

# 《国际贸易术语解释通则2020》 理解与适用

高祥◎著



对外经济贸易大学出版社  
University of International Business and Economics Press

# 《国际贸易术语解释通则 2020》 理解与适用

高 祥 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

### 图书在版编目 (CIP) 数据

《国际贸易术语解释通则 2020》理解与适用 / 高祥  
著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2021.8

ISBN 978-7-5663-2301-9

I. ①国… II. ①高… III. ①国际贸易—名词术语—  
解释—2020 IV. ①F74—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 139159 号

## 《国际贸易术语解释通则 2020》理解与适用

高祥 著

责任编辑: 王廷新

---

出版发行: 对外经济贸易大学出版社

社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号

网 址: [www.uibep.com](http://www.uibep.com)

资源网址: [www.uibepresources.com](http://www.uibepresources.com)

邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338

发行部电话: 010-64492342

E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

成品尺寸: 185mm×260mm

印 张: 14

字 数: 341 千字

ISBN 978-7-5663-2301-9

印 刷: 北京华创印务有限公司

版 次: 2021 年 8 月北京第 1 版

印 次: 2021 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 50.00 元

---

# 前 言

国际商会《国际贸易术语解释通则》原文为 *International Rules for the Interpretation of Trade Terms*, 缩写为 *Incoterms*<sup>®</sup>, 自 1936 年首次出版以来, 历经多次修改与补充, 在全世界得到普遍承认与适用, 在国际贸易实务界与理论界影响十分广泛, 已成为绝大多数国际货物买卖合同、国际贸易教学与科研中不可或缺的重要组成部分。

国际商会将 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 作为成立百年的献礼, 于 2016 年 10 月 14 日在巴黎召开的国际商会商法与惯例委员会会议上决定对 *Incoterms*<sup>®</sup>2010 进行修改。2019 年 9 月 10 日, *Incoterms*<sup>®</sup>2020 由国际商会发布, 于 2020 年 1 月 1 日生效, 深受国际贸易界的关注。中国国际商会非常重视 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 的修改与推广工作, 不仅首次选派专家作为起草小组成员全程参加修改工作, 而且在修改稿定稿之前就着手组织其翻译工作。翻译小组于 2018 年 11 月成立, 历时一年的努力, 中文版于 2019 年 11 月翻译完成, 于 2019 年 12 月 28 日由对外经济贸易大学出版社出版。

本书原打算与 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 的中文版同时出版, 结果结稿比预期晚了近一年! 原因主要是有些原始资料的收集比预想的要难得多, 有的竟然在求助国际商会巴黎总部后也没有得到及时解决! 查找原始资料的目的除了对 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 中的贸易术语进行理解与解释外, 主要是为了解决 *Incoterms*<sup>®</sup>2010 和 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 的中文版翻译过程中均遇到的最大问题: 标题或书名的翻译问题。国际商会目前在其相关出版物和官方网站上均称, *Incoterms* 是 “International Commercial Terms” 的缩写, 即 *Incoterms* 是 “国际商业术语”。而我国一直把 *Incoterms* 译为 “国际贸易术语解释通则”。这次要不要改变以往的译法? 更为棘手的是, *Incoterms*<sup>®</sup>2020 的副标题为 “*ICC Rules for the Use of Domestic and International Trade Terms*”, 译成中文应为 “国际商会国内与国际贸易术语使用规则”。无论是将 *Incoterms*<sup>®</sup> 译为 “国际商业术语” 还是 “国际贸易术语解释通则”, 均与副标题明显矛盾, 即主标题为 “国际” 商业或贸易术语, 而副标题却为 “国内与国际” 贸易术语使用规则。那么, *Incoterms*<sup>®</sup> 到底是什么? 是 “国际贸易” 术语, 还是 “国内与国际” 贸易术语使用规则? 这不仅仅是一个简单的对 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 标题的翻译问题, 更是一个重要的对 *Incoterms*<sup>®</sup> 适用范围的正确理解和定性的法学理论问题。

虽然翻译小组在考虑了我国长期以来的译法与用法后, 沿用了将 *Incoterms*<sup>®</sup> 译为 “国际贸易术语解释通则” 的做法——把 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 译为 《国际贸易术语解释通则 2020——国际商会国内与国际贸易术语使用规则》, 但笔者一直在思考今后版本的翻译问题, 因为目前的译法并没有很好地解决上面提到的问题, 而且会影响 *Incoterms*<sup>®</sup> 在我国国内贸易中的适用, 影响其在国内法学者中的关注程度, 影响我国国内货物买卖合同的标准问题。因此, 在 *Incoterms*<sup>®</sup>2020 中译本交稿后, 笔者通过研究 *Incoterms*<sup>®</sup> 产生的历史背景、发展和演变过程并进一步梳理所有英文版本和能找到的中文版本后认为, 国际商会所谓 “*Incoterms*<sup>®</sup>” 是 “*International Commercial Terms*” 的说法是值得商榷的, 应当正本清源, 干脆将 “*Incoterms*<sup>®</sup>” 译为 “贸易术语国际解释规则”。对于所谓 “国际贸易术语解释通则”

的译法，应当被理解为“国际的贸易术语解释通则”或者“国际+贸易术语+解释规则”，而不是“国际贸易术语+解释规则”。

本书由两部分组成。第一部分包括第一章和第二章。第一章主要讨论 Incoterms<sup>®</sup>是什么的问题，包括其概念与特征、历史发展与分组分类，另外还讨论了 Incoterms<sup>®</sup>的基本原则，均为 Incoterms<sup>®</sup>的基础理论问题，是理解与应用 Incoterms<sup>®</sup>的基础。第二章主要讨论 Incoterms<sup>®</sup>2020 及其应用问题，包括 Incoterms<sup>®</sup>2020 的修改、Incoterms<sup>®</sup>2020 与其他合同之间关系及其在具体合同中的使用方式。第二部分包括第三章至第十四章，是对 Incoterms<sup>®</sup>2020 中的 11 个贸易术语的解读与评论。为了方便读者梳理各个贸易术语的要点与难点，笔者在每个术语的最前面增加了要点概览。需要指出的是，本书的第三章至第十四章并没有按照 Incoterms<sup>®</sup>2020 中的 11 个贸易术语顺序排列，而是按照卖方义务大小的顺序排列，因为这种排列方法更具法律意义。

对于此书的完成，有很多人需要感谢。在此，首先感谢对外经济贸易大学出版社专业团队的支持与耐心！在资料查找方面，非常感谢澳大利亚悉尼科技大学图书馆的老师，尤其是 Carl Hoschke 先生，国际商会贸易与投资部多边规则部主任 Emily O'Connor 女士，以及我的几位研究生于洲、张嘉宸、张思瑶与武宇佳同学，还要感谢李欣宁同学对于规则的输入。没有他们的大力支持与协助，此书不可能完成。

本书适合于从事贸易教学、研究与实务，尤其是国际贸易教学、研究与实务的人员阅读和参考。限于时间与作者水平，书中错误难免。诚望读者提出宝贵意见与建议并发到邮箱：gao\_x@hotmail.com。在此，先表谢意！

高 祥

2020 年 10 月 20 日于北京

# 目 录

第一章 基础理论	1
第一节 概念与特征	1
一、概念	1
二、特征	3
第二节 历史沿革	4
一、Incoterms®的诞生	4
二、Incoterms®的发展	6
三、Incoterms®的升华	8
第三节 Incoterms®的分类	11
一、按卖方义务分	11
二、按运输方式分	14
第四节 Incoterms®的基本原则	15
一、以实践为基础的原则	15
二、准确界定当事人义务的原则	16
三、卖方义务最小原则	16
第二章 Incoterms®2020 的修改与应用	19
第一节 Incoterms®2020 的修改	19
一、总体结构上的修改	19
二、术语的形式与内容方面的修改	21
第二节 Incoterms®与相关合同及法规	24
一、Incoterms®与合同	24
二、Incoterms®与相关法规	26
第三节 贸易术语的具体选用	27
一、格式	27
二、客观因素	28
三、变体的使用	28
第三章 EXW (工厂交货)	31
一、要点概览	31
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	32
三、卖方义务	34
A1 一般义务 (General Obligations)	34
A2 交付 (Delivery)	35
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	36
A4 运输 (Carriage)	37

A5 保险 (Insurance) .....	37
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document) .....	37
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	38
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	39
A9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	40
A10 通知 (Notices) .....	40
四、买方义务 .....	40
B1 一般义务 (General obligations) .....	40
B2 提货 (Taking Delivery) .....	41
B3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	41
B4 运输 (Carriage) .....	42
B5 保险 (Insurance) .....	42
B6 交货证据 (Proof of Delivery) .....	43
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	43
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	44
B9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	44
B10 通知 (Notices) .....	45
第四章 FCA (货交承运人) .....	46
一、要点概览 .....	46
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users) .....	48
三、卖方义务 .....	51
A1 一般义务 (General Obligations) .....	51
A2 交付 (Delivery) .....	51
A3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	53
A4 运输 (Carriage) .....	53
A5 保险 (Insurance) .....	55
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document) .....	55
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	56
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	57
A9 费用划分 (Allocation of costs) .....	58
A10 通知 (Notices) .....	58
四、买方义务 .....	59
B1 一般义务 (General Obligations) .....	59
B2 提货 (Taking delivery) .....	60
B3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	60
B4 运输 (Carriage) .....	61
B5 保险 (Insurance) .....	61
B6 交货证据 (Proof of Delivery) .....	62
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	62

B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	63
B9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	63
B10 通知 (Notices) .....	64
<b>第五章 FAS (船边交货) .....</b>	<b>67</b>
一、要点概览 .....	67
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users) .....	68
三、卖方义务 .....	70
A1 一般义务 (General Obligations) .....	70
A2 交付 (Delivery) .....	70
A3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	72
A4 运输 (Carriage) .....	72
A5 保险 (Insurance) .....	74
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document) .....	74
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	74
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	75
A9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	76
A10 通知 (Notices) .....	77
四、买方义务 .....	77
B1 一般义务 (General obligations) .....	77
B2 提货 (Taking Delivery) .....	78
B3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	78
B4 运输 (Carriage) .....	79
B5 保险 (Insurance) .....	79
B6 交货证据 (Proof of Delivery) .....	80
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	80
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	81
B9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	81
B10 通知 (Notices) .....	82
<b>第六章 FOB (船上交货) .....</b>	<b>83</b>
一、要点概览 .....	83
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users) .....	84
三、卖方义务 .....	85
A1 一般义务 (General Obligations) .....	85
A2 交付 (Delivery) .....	86
A3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	87
A4 运输 (Carriage) .....	87
A5 保险 (Insurance) .....	89
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document) .....	89
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	89

A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	90
A9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	91
A10 通知 (Notices) .....	92
四、买方义务 .....	92
B1 一般义务 (General Obligations) .....	92
B2 提货 (Taking Delivery) .....	93
B3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	93
B4 运输 (Carriage) .....	94
B5 保险 (Insurance) .....	95
B6 交货证据 (Proof of Delivery) .....	95
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	95
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	96
B9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	96
B10 通知 (Notices) .....	97
<b>第七章 CPT (运费付至) .....</b>	<b>99</b>
一、要点概览 .....	99
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users) .....	100
三、卖方义务 .....	102
A1 一般义务 (General Obligations) .....	102
A2 交付 (Delivery) .....	102
A3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	103
A4 运输 (Carriage) .....	104
A5 保险 (Insurance) .....	104
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document) .....	105
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	105
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	106
A9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	107
A10 通知 (Notices) .....	108
四、买方义务 .....	108
B1 一般义务 (General Obligations) .....	108
B2 提货 (Taking Delivery) .....	109
B3 风险转移 (Transfer of Risks) .....	109
B4 运输 (Carriage) .....	110
B5 保险 (Insurance) .....	110
B6 交货证据 (Proof of Delivery) .....	110
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance) .....	111
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking) .....	111
B9 费用划分 (Allocation of Costs) .....	112
B10 通知 (Notices) .....	113

第八章 CIP (运费和保险费付至)	115
一、要点概览	115
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	116
三、卖方义务	119
A1 一般义务 (General Obligations)	119
A2 交付 (Delivery)	120
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	120
A4 运输 (Carriage)	121
A5 保险 (Insurance)	121
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	123
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	124
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	125
A9 费用划分 (Allocation of Costs)	126
A10 通知 (Notices)	126
四、买方义务	127
B1 一般义务 (General Obligations)	127
B2 提货 (Taking Delivery)	127
B3 风险转移 (Transfer of Risks)	128
B4 运输 (Carriage)	128
B5 保险 (Insurance)	129
B6 交货证据 (Proof of Delivery)	129
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	129
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	130
B9 费用划分 (Allocation of Costs)	130
B10 通知 (Notices)	132
第九章 CFR (成本加运费)	133
一、要点概览	133
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	134
三、卖方义务	135
A1 一般义务 (General Obligations)	135
A2 交付 (Delivery)	136
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	137
A4 运输 (Carriage)	138
A5 保险 (Insurance)	138
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	138
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	139
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	140
A9 费用划分 (Allocation of Costs)	141
A10 通知 (Notices)	142

四、买方义务	142
B1 一般义务 (General Obligations)	142
B2 提货 (Taking Delivery)	143
B3 风险转移 (Transfer of Risks)	143
B4 运输 (Carriage)	144
B5 保险 (Insurance)	144
B6 交货证据 (Proof of Delivery)	144
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	145
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	145
B9 费用划分 (Allocation of Costs)	146
B10 通知 (Notices)	147
第十章 CIF (成本、保险费加运费)	149
一、要点概览	149
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	150
三、卖方义务	152
A1 一般义务 (General Obligations)	152
A2 交付 (Delivery)	153
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	154
A4 运输 (Carriage)	154
A5 保险 (Insurance)	155
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	156
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	157
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	158
A9 费用划分 (Allocation of Costs)	159
A10 通知 (Notices)	160
四、买方义务	160
B1 一般义务 (General Obligations)	160
B2 提货 (Taking Delivery)	161
B3 风险转移 (Transfer of Risks)	161
B4 运输 (Carriage)	162
B5 保险 (Insurance)	162
B6 交货证据 (Proof of Delivery)	162
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	163
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	163
B9 费用划分 (Allocation of Costs)	164
B10 通知 (Notices)	165
第十一章 DAP (目的地交货)	167
一、要点概览	167
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	168

三、卖方义务	169
A1 一般义务 (General Obligations)	169
A2 交付 (Delivery)	170
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	171
A4 运输 (Carriage)	171
A5 保险 (Insurance)	172
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	173
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	173
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	174
A9 费用划分 (Allocation of Costs)	175
A10 通知 (Notices)	175
四、买方义务	176
B1 一般义务 (General Obligations)	176
B2 提货 (Taking Delivery)	176
B3 风险转移 (Transfer of Risks)	177
B4 运输 (Carriage)	177
B5 保险 (Insurance)	178
B6 交货证据 (Proof of Delivery)	178
B7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	178
B8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	179
B9 费用划分 (Allocation of Costs)	179
B10 通知 (Notices)	180
第十二章 DPU (目的地卸货后交货)	183
一、要点概览	183
二、用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	184
三、卖方义务	185
A1 一般义务 (General Obligations)	185
A2 交付 (Delivery)	186
A3 风险转移 (Transfer of Risks)	187
A4 运输 (Carriage)	187
A5 保险 (Insurance)	188
A6 交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	189
A7 出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	189
A8 查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	190
A9 费用划分 (Allocation of Costs)	191
A10 通知 (Notices)	191
四、买方义务	192
B1 一般义务 (General Obligations)	192
B2 提货 (Taking Delivery)	192

B3	风险转移 (Transfer of Risks)	193
B4	运输 (Carriage)	193
B5	保险 (Insurance)	194
B6	交货证据 (Proof of Delivery)	194
B7	出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	194
B8	查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	195
B9	费用划分 (Allocation of Costs)	195
B10	通知 (Notices)	196
<b>第十三章</b>	<b>DDP (完税后交货)</b>	<b>197</b>
一、	要点概览	197
二、	用户解释说明 (Explanatory Notes For Users)	198
三、	卖方义务	199
A1	一般义务 (General Obligations)	199
A2	交付 (Delivery)	200
A3	风险转移 (Transfer of Risks)	201
A4	运输 (Carriage)	202
A5	保险 (Insurance)	202
A6	交付/运输单据 (Delivery/Transport Document)	203
A7	出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	203
A8	查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	204
A9	费用划分 (Allocation of costs)	204
A10	通知 (Notices)	205
四、	买方义务	205
B1	一般义务 (General Obligations)	205
B2	提货 (Taking Delivery)	206
B3	风险转移 (Transfer of Risks)	206
B4	运输 (Carriage)	207
B5	保险 (Insurance)	207
B6	交货证据 (Proof of Delivery)	208
B7	出口/进口清关 (Export/Import Clearance)	208
B8	查验/包装/标记 (Checking/Packaging/Marking)	209
B9	费用划分 (Allocation of Costs)	209
B10	通知 (Notices)	209
	主要参考资料	211

# 第一章

## 基础理论

### 第一节 概念与特征

#### 一、概念

“国际贸易术语解释通则”是由国际商会（International Chamber of Commerce，以下简称“ICC”）<sup>①</sup>发布的一套在货物贸易中常用的有关买卖双方货物交付过程中的一般义务（obligation）、风险（risk）与费用（cost）划分的贸易术语（trade term）解释的国际规则，其英文缩写为 Incoterms<sup>®</sup>，最新版本为 Incoterms<sup>®</sup>2020。Incoterms<sup>®</sup>2020 于 2019 年 9 月 10 日以国际商会 No 723E 出版物出版，于 2020 年 1 月 1 日生效。<sup>②</sup>

目前，国际商会在其官网与出版物中均称，Incoterms<sup>®</sup>是“International Commercial Terms”的缩写。<sup>③</sup>国际商会的这种说法始于 Jan Ramberg 教授所著《〈1990 年国际贸易术语解释〉指南》（以下简称“《1990 指南》”）。<sup>④</sup>在《1990 指南》中，Jan Ramberg 教授认为“Incoterms 代表 International Commercial Terms”。<sup>⑤</sup>后来，在《2000 年国际贸易术语解释通则》<sup>⑥</sup>的引言中，国际商会称“Incoterms 一直主要用于跨国境的货物销售交付，因此，它是一套国际商业术语”。<sup>⑦</sup>然而，这种说法虽然在语言学上是成立的，但从 Incoterms<sup>®</sup>的发展历史来看

---

① 国际商会是世界上最大的民间国际经济组织，于 1919 年成立，总部设在法国巴黎。其宗旨是促进国际贸易与投资的包容性增长与繁荣，解决国际交易中产生之争端与纠纷，并在贸易、银行、运输等商业领域制定相关规则与制度。国际商会有公司会员 4 500 多万，分布在世界 100 多个国家和国际组织。参见国际商会网站 <https://iccwbo.org/about-us/who-we-are>，最后访问时间 2020 年 7 月 5 日。

② 国际商会，《国际贸易术语解释通则 2020——国际商会国内与国际贸易术语使用规则》（以下简称“《通则 2020》”），对外经济贸易大学出版社，2019，序言，第 1 段。

③ “Incoterms<sup>®</sup> is an acronym standing for international commercial terms.” 见国际商会官网 <https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-2020/>。最后核对日期 2020 年 8 月 4 日。有学者认为，Incoterms“本应是 International Trade Terms，但据称是由于法语（国际商会总部位于巴黎）中没有 trade 这个单词，因此用 commercial 替代”。请见王善论，《从 Incoterms 的翻译谈起》《国贸人的小菜园》（<http://www.guomaoren.com/>）。笔者不懂法语，无法对此说法加以评论，希望各位读者就此展开讨论，发表高见，以便使这个基础问题能够有一个准确的答案。

④ [瑞典] Jan Ramberg，武振山译，《〈1990 年国际贸易术语解释〉指南》，大连理工大学出版社，1992。

⑤ 《1990 指南》，第 1 页。

⑥ 《2000 年国际贸易术语解释通则》（以下简称“《通则 2000》”），中信出版社，2000。

⑦ 《通则 2000》，第 4 页。

却是不符合事实的,是值得商榷的。<sup>①</sup> Incoterms 这一术语最早出现在 Incoterms<sup>®</sup>的第一个版本 Incoterms1936——International Rules for the Interpretations of Trade Terms (以下简称“Incoterms1936”)。<sup>②</sup> 在 Incoterms1936 中,其主标题为 Incoterms1936,副标题为 International Rules for the Interpretations of Trade Terms。Incoterms1936 的脚注(1)表明,其主标题中的 Incoterms 就是副标题的缩写。<sup>③</sup> Incoterms<sup>®</sup>的这个副标题从 Incoterms1936 一直沿用到 Incoterms1980——International Rules for the Interpretations of Trade Terms (以下简称“Incoterms1980”)。<sup>④</sup>

中文版的“国际贸易术语解释通则”明显译自 Incoterms<sup>®</sup>早期版本的副标题 International Rules for the Interpretations of Trade Terms,而不是 International Commercial Terms,因为后者不仅出现得晚,而且译为中文也应为“国际商业术语”,而不是“国际贸易术语解释通则”。在 Incoterms<sup>®</sup>的早期版本中,从内容到标题,并没有 International Commercial Terms 的字样。中文版的“国际贸易术语解释通则”也不可能是译自 Incoterms<sup>®</sup>本身,因为单从 Incoterms<sup>®</sup>一词很难看出其准确含义,将其译为“国际贸易术语解释通则”。

其实,在 Incoterms<sup>®</sup>出版前,贸易术语早已存在。<sup>⑤</sup> 如,FOB 术语在 17 世纪后期已经存在,在 19 世纪初已有相关的法院判例;<sup>⑥</sup> 贸易术语不仅存在,而且存在于很多国家,<sup>⑦</sup> 不仅适用于国际贸易,而且在国内贸易中也经常使用。<sup>⑧</sup> 国际商会起草和出版 Incoterms<sup>®</sup>的目的,在于解决各国或地区之间就相同贸易术语的不同解释而给国际贸易带来的不便。<sup>⑨</sup> 虽然国际商会的目的在于解决国际贸易中贸易术语的不同解释带来的问题,但其从未排斥贸易术语在国内贸易中的使用。因此,应将 Incoterms<sup>®</sup>或 International Rules for the Interpretations of Trade Terms 译为“贸易术语国际解释规则”。

在我国,Incoterms<sup>®</sup>长期以来一直被译为“国际贸易术语解释通则”。这样翻译不是不可以,但其应当被理解为“国际的贸易术语解释通则”或者“国际+贸易术语+解释规则”,而不是“国际贸易术语+解释规则”,因为贸易术语一直是既适用于国际贸易,也适用于国内贸易。

---

① 笔者就此曾发邮件给国际商会负责商法与惯例委员会的贸易与投资部主任(Director, Trade and Investment) Emily O'Connor 女士, O'Connor 女士将邮件转给国际商会首席律师和 Incoterms<sup>®</sup>方面的专家 Emmanuel Jolivet,但笔者始终没有得到 Emmanuel Jolivet 的答复。

② International Chamber of Commerce, *Incoterms1936-International Rules for the Interpretations of Trade Terms*, Brochure No. 92.

③ Incoterms1936, p3, footnote (1): “International Rules for the Interpretations of Trade Terms (Incoterms1936) were adopted by the Trade Terms Committee at its meeting at its meeting on January 30th and 31st, and were approved by majority vote ...”.

④ International Chamber of Commerce, *Incoterms1980-International Rules for the Interpretations of Trade Terms*, ICC Brochure No.350.

⑤ Joshua Karton, *Sectoral Fragmentation in Transnational Contract Law*, 21 University of Pennsylvania Journal of Business Law 142, 173(2018).

⑥ David Sassoon, *C.I.F and F.O.B Contracts*, 4th ed, Sweet and Maxwell, 1995, p347.

⑦ International Chamber of Commerce, *Trade Terms*, 2nd Ed, (Brochure No. 68), 1929, p5.

⑧ 参见 David Sassoon, *The Origins of F.O.B and C.I.F Terms and the Factors Influencing Their Choice*, (1967) Journal of Business Law 32, 第 32 页脚注 1。

⑨ 参见 Incoterms1936, 第 3 页。

而且，由于随着全球化和自由贸易区的发展，在世界不少地区，国家间的国际贸易与国内贸易几乎没有什么区别，以及美国在 2002 年完成的《统一商法典》(Uniform Commercial Code) 第二编“买卖”(Sales) 的修改稿中，将其原第 2-319 至 2-324 条有关贸易术语的规定删除，<sup>①</sup> 建议在美国的国内贸易中也使用 Incoterms<sup>®</sup>，<sup>②</sup> 国际商会便将 Incoterms<sup>®</sup>2010 的副标题修改为 ICC Rules for the Use of Domestic and International Trade Terms，译成中文即“国际商会国内与国际贸易术语使用规则”。Incoterms<sup>®</sup>2020 沿用了 Incoterms<sup>®</sup>2010 的标题。此时，如果把主标题译为“国际贸易术语解释通则”，把副标题译为“国际商会国内与国际贸易术语使用规则”，而把主标题理解为“国际贸易术语+解释规则”，则主标题与副标题明显矛盾！因此，所谓“国际贸易术语解释通则”，应当被理解和解释为“国际的贸易术语解释通则”或者“国际+贸易术语+解释规则”，而不是“国际贸易术语+解释规则”！

由于可以进行上述解释，在 Incoterms<sup>®</sup>2020 的翻译过程中，为了照顾我国长期以来的习惯译法，把 Incoterms<sup>®</sup>2020 的标题译成了《国际贸易术语解释通则 2020——国际商会国内与国际贸易术语使用规则》。当然，或许有人会认为，照此说法，如果将 International Commercial Terms 译为“国际商业术语”并解释为“国际的商业术语”，也是可以的。这种解释在形式上或者语言学是可以的，但是不符合历史事实。

## 二、特征

(一) 在形式上，Incoterms<sup>®</sup>2020 包括 11 个贸易术语，每个术语均具下列两个明显的特征：(1) 由简短的三个英文字母表示，如 FOB、CIP；(2) 用 A、B 两栏一一对应地分别列出卖方与买方的 10 项义务。这种表现形式使得 Incoterms<sup>®</sup>2020 简单明了、朗朗上口，不仅在形式上容易推广与记忆，而且在内容上容易查找与理解。

(二) 在内容上，Incoterms<sup>®</sup>解决的是货物（只包括有形物，不包括知识产权等无形物）贸易交付过程中，买卖双方的一般义务、风险划分与费用承担问题。由于在货物买卖交付过程中，货物交付的基本义务在卖方，因此，Incoterms<sup>®</sup>的规定是从卖方义务出发，内容上也更多是在规定卖方义务。如果理解了卖方义务，对买方义务的理解基本上就会顺理成章，相对容易。

由于 Incoterms<sup>®</sup>的出发点在于列明买卖双方各自对对方的义务，而不是买卖双方在货物交付过程中的全部义务，因此，在有的条款下，规定双方都没有义务。比如，在 DAP 术语下，A 栏的卖方义务中规定“卖方对买方没有订立保险合同的义务”；B 栏的买方义务规定：“买方对卖方无订立保险合同的义务。但是，应卖方要求并由其承担风险和费用，买方必须向卖方提供卖方取得保险所需的信息。”也就是说，按照 Incoterms<sup>®</sup>的解释，买卖双方谁也没有为对方订立保险合同的义务，但这并不等于在 DAP 合同下，买卖双方谁也不需要订立保险合同。在实践中，因为在 DAP 术语下货物的风险在到达目的地交货前一直由卖方承担，在目的地交货后才由卖方转移给买方，所以如果需要买保险，应由卖方购买。

<sup>①</sup> Stapleton, Drew M., Vivek Pande and Dennis O'Brien, *EXW, FOB OR FCA? Choosing the Right Incoterm and Why It Matters to Maritime Shippers*, 81 Journal of Transportation Law, Logistics & Policy, 227, 230 (2014) .

<sup>②</sup> Fred H. Miller, *What Can We Learn From the Failed 2003-2005 Amendments to UCC Article 2?* 52 South Texas Law Review 471, 477 (2011). 参见《国际贸易术语解释通则<sup>®</sup>2010》(以下简称“《通则 2010》”), 中国民主法制出版社, 2011, 第 9 页。

由于 Incoterms<sup>®</sup>中的各个贸易术语比较清楚地列出买卖双方的义务、风险与费用，使得双方在成交时明了各自需要承担的义务、风险与费用。而买卖双方承担的义务、风险与费用会直接影响货物的价格，双方在此基础上进行价格与成本的比对与核算，因此，贸易术语也常常被称为价格条件。

（三）在覆盖范围上，Incoterms<sup>®</sup>并不试图涵盖所有的贸易术语，而只包含那些常用的贸易术语。因此，有些贸易术语并没有规定在 Incoterms<sup>®</sup>中。另外，即使在 Incoterms<sup>®</sup>中规定的术语，也没有把所有问题都涵盖在内。比如，在港口的装卸货问题上，很多情况下仍得由特定的贸易与港口习惯来调整。

（四）在法律性质上，由于 Incoterms<sup>®</sup>由国际商会起草，而国际商会不是政府组织，没有立法权，只能记录和编纂业已存在的规则，故其所制定之规则不能采用公约等硬法形式，而是采用国际商事惯例、通则、指南、标准合同等软法形式。国际商会根据业务需要设立了若干专门政策委员会（Policy Commission），目前有争议解决、银行、商法与惯例、竞争、知识产权等 12 个委员会。<sup>①</sup> 这些委员会由来自世界各地的专家学者组成，根据实际需要制定其所涉领域内的规则。规则由专门政策委员会的专家起草完成后，在国际商会通过，以国际商会的名义发布。Incoterms<sup>®</sup>目前由其商法与惯例委员会制定，以国际商会的名义发布。因此，Incoterms<sup>®</sup>属于软法。

在具体应用中，Incoterms<sup>®</sup>属于贸易领域的行业标准实务，具有明显的技术性和实务性特征，来源于商人在交易中自发约定的一种“标准化”安排，与国家制定的法律不同，具有明显的“去中心化”特征。Incoterms<sup>®</sup>常常被人们作为典型的国际惯例，也有学者称之为“全球贸易领域最普遍接受的标准条款”。<sup>②</sup> 但无论被当作什么，其并不能直接作为法律来约束当事人，只有被合同的双方当事人买卖合同中引用时才有约束力。如果买卖双方在合同中另有特别约定，该特别约定之效力优先于 Incoterms<sup>®</sup>的任何规定。<sup>③</sup>

## 第二节 历史沿革

### 一、Incoterms<sup>®</sup>的诞生

#### （一）历史背景

前文提到，在 Incoterms<sup>®</sup>诞生前，贸易术语早已存在，但贸易从业者在使用中常常会遇到两个问题：（1）不知道贸易术语的存在；（2）即使知道，也会因各国或地区因相同贸易术语的不同解释而发生误解。<sup>④</sup> 于是，国际商会在 1919 年成立之初，就把解决贸易术语使用中存在的问题作为其首要的工作任务之一，在 1920 年 6 月于巴黎召开的国际商会组织大会（Organization Meeting of the Chamber）上就通过决议，将“系统整理这些及其他所有

<sup>①</sup> 国际商会网站 <https://iccwbo.org/leadership>，最后访问时间 2018 年 12 月 24 日。

<sup>②</sup> 邓旭、陈晶莹主编，《国际贸易术语解释与国际货物买卖合同——以 INCOTERMS<sup>®</sup> 2010 和 CISG 为视角》（以下简称《贸易术语解释与买卖合同》），经济管理出版社，2012，前言。

<sup>③</sup> Juana Coetzee, *Incoterms: Development and Legal Nature-A Brief overview*, Stellenbosch L Rev, 115, 116.

<sup>④</sup> Incoterms1936, 第 3 页。